

Part A. PERSONAL INFORMATION		CV date	12/03/2021
First and Family name	M ^a Luisa Pascual Garrido		
Researcher numbers	Researcher ID	F-1201-2016	
	Orcid code	0000-0001-7553-433X	

A.1. Current position

Name of University/Institution	Universidad de Córdoba		
Department	Filologías inglesa y alemana		
Address and Country	Plaza Cardenal Salazar, 3		
Phone number	+34 957 218812	E-mail	ff1pagam@uco.es
Current position	Profesora EE.SS en Comisión de Servicio (acreditada TU 2019)	From	1996
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave	Modern and Contemporary Literature in English, Women's writing, Comunitarian theories, theories of the secret, Literary translation and reception.		

A.2. Education

PhD in English	Universidad de Córdoba	2001
BA in Translation	Universidad de Granada	1995
MA in English	Universidad de Granada	1991

A.3. JCR articles, h Index, thesis supervised...

Part B. CV SUMMARY (max. 3500 characters, including spaces)

- Positive evaluation from the National Agency ANECA for the position of Associate Professor (Profesor Titular de Universidad) in September 2019.

I started working at the University of Cordoba when I already had a tenured position as a Secondary School teacher in 1996. My doctoral dissertation "Un hito en la traducción de poesía inglesa en antologías: estudio descriptivo de La poesía inglesa (1945-48) de Marià Manent" (2001) was concerned with literary translation, and argued that poetics and ideology determined the selection of works to be translated into other languages and cultures. Since then, I have continued working full-time, teaching and doing research, at Department of Filología inglesa y alemana at the University of Cordoba.

At UCO I have taught different courses (mainly literature and literary translation course but also on English grammar and culture) in 8 different BA degrees (Licenciatura en Filología Inglesa (2 different curricula), Grado de Estudios ingleses, Lic. Humanidades Lic. Hispánicas, Lic. Historia, Grado de Turismo, Grado de Medicina). I have also taught in several Postgraduate degrees (Máster en Inglés para la cualificación profesional, Máster en Estudios ingleses avanzados, Máster en Textos, Documentos e intervención Cultural, Máster en Formación del Profesorado de Secundaria, Máster en Español y Máster en Comercio exterior). I have supervised 26 master's degree dissertations and a similar number of BA dissertations.

I have conducted my research in two main fields: a) Literary translation and reception, and b) literature in English, with a special focus on Modern Literature in English (W. Shakespeare, S. Johnson, M. Astell) and Contemporary writers in English (Sylvia Plath, Russell Hoban, Joyce Carol Oates, Jhumpa Lahiri). It is in this second area of research, Literature in English, and particularly Contemporary narrative where I have focused in the last few years applying community theories to the work of Shakespeare (*Coriolanus*), Plath (*The Bell Jar*) and J. Lahiri (*Unaccustomed Earth*, *Interpreter of Maladies*, *The Lowland*). In the previous research project (FFI2016-75589-P), I have examined the relationship between community and secrecy in the work of South-Asian American writer Lahiri. In our current research project I will be focusing on the work of Salman Rushdie and Kazuo Ishiguro

All in all, I have 27 publications of which 10 are articles in national and international journals, 7 of which are published in indexed journals; 11 are book chapters of which 5 have been published by international publishers (Peter Lang and Bloomsbury among others); 6

books (critical editions and translations) published by SPI publishing houses (Cátedra, for example).

Within these two areas of research I have written articles and presented papers on a number of topics: translation of poetry and narrative texts, the reception of Cervantes's work in English, on communitarian issues as reflected in the works of such authors as William Shakespeare, Sylvia Plath or Jhumpa Lahiri.

I have also presented 27 papers at national and international conferences (Porto, Oxford, Olomouc) on several topics: Translation, adaptation and reception ("Samuel Johnson: un viaje tardío por España", 2009, Barcelona; "Reconfiguring Prospero's 'poor cell': the Island Space from Text to Screen", 2013, Murcia); contemporary literature ("The End of the World in two Road Narratives: *Riddley Walker* and *The Road*", 2011, Porto); on women's writing ("Female Pilgrimages in Medieval England: Fact and Fiction", 2013, Córdoba; "Espacio y utopía en la literatura inglesa de los ss. XVII-XVIII escrita por mujeres" 2016, Córdoba); and on theories of community and of secrecy ("Secrecy and the Loss of Community in Lahiri's *Unaccustomed Earth*" 2016, Huesca; "Liminality and Secrecy in Jhumpa Lahiri's *Hema and Kaushik*" 2019, Santiago de Compostela; "Beyond the Frame: Photos and Secrets in Lahiri's work" 2019, Olomuc, Rep. Checa).

I have participated in Research seminars and courses as a guest speaker delivering the following papers: "Ideology in Literary Translation: Politics and Religion in the Translations of Cervantes' *La española inglesa*" University of Hull (UK) 2009; "La imagen de la Edad media en Shakespeare", University of Córdoba, 2018.

Part C. RELEVANT MERITS

C.1. Publications (including books):

Articles in indexed journals:

- "Plath's Spanish poems and tropes: Turning landscape into mindscape", *IJES*, 18, 2 (December 2018). ISSN: 1989-6131.
- "The Inoperative community in *The Bell Jar*: The sharing of interrupted Myth", *Atlantis*, 39, 1 (June 2017): 71-89. ISSN: 0210-6124.
- "Re-Humanising *Coriolanus*: Community and the ethical self", *SEDERI* 26 (2016): 85-107. ISSN: 1135-7789.
- "Antonio Ballesteros González, ed. trans. and notes 2011: *Poesía romántica inglesa*. Antología bilingüe. Madrid: Asociación de Directores de Escena de España", *Atlantis* 35.1 (June 2013): 193-200. ISSN: 0210-6124.
- "La recepción española de la obra de Samuel Johnson en las traducciones al castellano", *Odisea*, 11 (2010):329-342. ISSN: 1578-3820.
- "Samuel Johnson 1775: *Viaje a las islas occidentales de Escocia*", *Atlantis* 31,2 (December 2009) ISSN: 0210-6124.
- "Traducir *Riddley Walker*: La inestabilidad del signo", *TRANS*, 10 (2006): 59-72.

Books (B) and book chapters (BC):

- BC: "Cryptaesthetic resistance and community in Jhumpa Lahiri's *The Lowland*", López Sánchez Vizcaíno, M.J and P. Villar-Argáiz (eds.) *Secrecy and Community in 21st-Century Fiction*, London: Bloomsbury, 2021.
 - BC: "The Island Space in Film Adaptations of *The Tempest*: on the Invisibility of Borders", Walton, D. y J. A. Suárez (eds.) *Contemporary Writings and the Politics of Space. Borders, Networks, Escape Lines*. Bern: Peter Lang, 2017, 69-94.
 - BC: "Female Pilgrimages in Medieval England: Space, Travelling and Power in *The Book of Margery Kempe*", Martín Párraga, J. y J.D. Torralbo Caballero (eds.) *New Medievalisms*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2015, 109-120.
- 1 review.

- B: *Mary Astell. Escritos feministas*. Edición española (introducción, traducción y notas). Madrid: Maia, 2013.
- BC: “Domestic Confinement versus Scholarly Freedom: Astell’s Alternative to the patriarchal Yoke”, Durán Giménez-Rico, I., Hernando Real, N., Méndez García, C. y J. Neff van Aertselaer (eds.) *En torno a espacio y género/Negotiating Gendered Spaces*, Madrid: Fundamentos, 2013, 41-53.
- BC: “Monsters and survivors in Oates’s Jewish American Saga”, Zehentbauer, J y E. Gledhill (eds.) *Beyond the Monstrous: reading from the Cultural Imaginary*, Oxford: Inter-disciplinary Press, 2013, 189-202.
- B: *Dudo Errante. Russell Hoban*. Edición ampliada y revisada (Introducción, traducción, notas, glosario, apéndice). Madrid: Cátedra, 2011.
 - 1 review.
- BC: “Armas de mujer: traducir para opinar o el *Rasselas* de Inés Joyes y Blake”, Marcos Aldón, M. y A. García Calderón (eds.) *Traducción y Tradición: Textos humanísticos y literarios*, Córdoba. Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2010, 17-28.
- BC: “Psychotic perception and literary construction of the self: some Plathian images of an ordered chaos”, Pereira, F. (ed.) *Literature and Psychoanalysis, 22nd International conference*, Lisboa: Instituto Superior de Psicología Aplicada, 2008, 91-98. ISBN 978-972-8400-85-9.
- B: *Samuel Johnson. La historia de Rasselas, príncipe de Abisinia*. Edición española (Introducción y traducción). Córdoba: Berenice, 2007.
 - 2 citations.
- B: *Russell Hoban. Dudo Errante (Riddley Walker)*. Edición española (Introducción, traducción y notas). Córdoba: Berenice, 2005.
 - 2 reviews; AEDEAN Translation award 2005.
- BC: “Acomodándose a los tiempos: Cervantes a través de las relecturas de *La española inglesa* en la cultura anglófona”, Martínez Torrón, D. y B. Dietz (eds.) *Cervantes y el ámbito anglosajón*, Madrid: Sial, 2005, 376-405.
 - 2 citations.
- B: *Estudios de Filología inglesa*, Pascual Garrido, M^a L., Guerrero Medina, P., Portero Muñoz, C, y A. Ruíz Sánchez. (eds.) Córdoba: Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2004.
- B: *Elaine Feinstein. Música urbana (poemas 1966-2000)*. Ed. Bilingüe. Traducción colectiva de Bernier, J.A., Clementson, C., Doce, J. García, E., Jiménez, J. y ML. Pascual, Madrid: Hiperión, 2002.
- BC: “Poesía inglesa en traducción. Análisis descriptivo y normas de traducción poética a través de las antologías”, Barr, A., Martín Ruano M.R. y J. Torres del Rey (eds.) *Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción y sus aplicaciones*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. 2001, 556-569.
- BC: “Reflexiones acerca de la labor de traducción de poesía inglesa de Mariá Manent”, Alvarez Luigris, A. y A. Fernández Ocampo (eds.) *Anovar/Anosar Estudios de traducción e Interpretación*, Vol. 3, Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 1999, 169-177. ISBN: 84-8158-139-9.

C.2. Research projects and grants:

- Current project:

Reference: PID2019-104526GB-100

Title: “**Democracy, Secrecy and Dissidence in Contemporary Literature in English**”

IP: Paula Martín Salván.

Financed by the Spanish Ministry of Science and Innovation (2020-2023)

- Previous project:

Reference: FFI2016-75589-P research project.

Title: **“Secrecy and community in Contemporary Narrative in English”**

IP: M^a Jesús López Sánchez-Vizcaíno

Financed by the Spanish Ministry of Competitiveness and Economy (2016-2019)

C.3. Contracts;C4. Patents

C.5 International mobility: research

- Visiting scholar at the University of Kent at Canterbury (UK), 2002.
- Visiting scholar at Dublin City University (Ireland), 2003.
- Visiting scholar at Smith College, Northampton, Mass. (USA), 2011.
- Visiting scholar at King's College London (UK), 2015.

C.6. Institutional responsibilities

- Degree Coordinator: Licenciatura Filología inglesa (May 2007- October 2008)
- Secretary of the Department of English and German Studies at the University of Cordoba (June 2017- September 2018)

C.7. Other merits

- AEDEAN Member no.1824. Spanish Association of Anglo-American Studies.
- Member of the PAIDI research group HUM-682 “Research in English and related literature” since 2001.
- Participation in 5 conference organizing committees: Secretary of IV Jornadas de Filología inglesa, University of Cordoba, 2001; V Jornadas de Filología inglesa, University of Cordoba, 2004; I Jornadas sobre investigación y docencia con perspectiva de género, University of Cordoba, 2016; International Conference Secrecy and Community in Contemporary English, University of Granada 2018; 42nd AEDEAN Conference, University of Cordoba, 2018.
- Member of the ‘Comisión de Movilidad y Relaciones Internacionales de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba,’ from 2015 to 2020.
- Coordinator of the “English for Academic Purposes” courses organized by Vicerrectorado de Formación Continua within the framework of Cursos de Formación del Profesorado Universitario at the University of Córdoba. 2007-08.
- Instructor of the “English for Academic Purposes” course within the framework of Cursos de Formación del Profesorado Universitario, Vicerrectorado de Formación Continua at the University of Córdoba. From 2005-06 to 2011-12.
- Academic director of “ La pervivencia del Gótico en la Literatura inglesa”. University of Córdoba. 2012-13.
- Academic adviser in the Degree of English Studies of the University of Córdoba, from 2010-11 to the present day.
- Member of ‘Unidad de Garantía de Calidad del Máster de Inglés para la Cualificación Profesional de la Universidad de Córdoba’. 2008-2014.

- Member of 'Unidad de garantía de Calidad del Máster en Profesorado de Educación Secundaria y Bachillerato de la Universidad de Córdoba. 2019 to the present.
- Titulo de Experto en Formación del Profesorado Universitario de la Universidad de Córdoba. 250 hours. 2008-10.
- Participation in 9 innovation teaching projects, IP in 2 of them: 2007-08: Grupo docente para el fomento de la lectura de textos literarios en inglés en la titulación de Filología inglesa; 2009-10: leer entender y comunicar textos literarios en lengua inglesa: coordinación docente e implicación del alumnado como agente activo del aprendizaje.